

**Auditori
de Girona**

**Temporada
2025/26**



La Creació de Haydn

**vint
anys**

Dg. 15/03, 18 h
Sala Montsalvatge

Edmon Colomer, direcció
Ferran Albrich, Albert Casals i Maria Hinojosa, solistes

Vespres d'Arnadi

Coral Cantiga
Montse Meneses, direcció coral

Durada aproximada: 105 minuts amb una pausa de 15 minuts

Programa:

J. Haydn, La Creació (Die Schöpfung), Hob. XXI:2

Activitat vinculada

17h conferència prèvia a càrrec de **Laura Pallàs**,
musicòloga i pedagoga.

Coral cantiga

Montse Meneses, direcció coral

SOPRANOS

Estel Alcaniz Montiu
Maria Alonso Sala
Anna Batlle Panadès
Mar Bernal Farré
Elisabeth Boada Almuni
Ombeline Dequidt
Luz Marina Díaz Rodríguez
Bronwyn Faleiro
Mariona Ferret Alcaraz
Anna Lawson Janer
Míriam López Baucells
Laia López Francesch
Maria López Francesch
Eulàlia Mestres Farré
Sílvia Mondon Vehils
Anna Novell Pujol
Esther Palacios Tejell
Magalí Sala Mas
Elisa Simón
Laia Torres Casas
Anna Valls Vallvé
Eli Villalta Sala
Paula Vincent Croxatto

CONTRALTS

Maria Mercè Argüelles Petit
Núria Blanes Guàrdia
Anna Brullet Humet
Ada Cabero Roset
Clara Carrera Ximenis
Cristina Cerdà Vallès
Natàlia Cervera Jerez
Núria Clos Costa
Àngels Grabulós i Sabatés
Mercè Martín Prats
Sophie Ozanne
Carme Pàmies Fabregat
Maite Pueyo Vigatà
Marta Rodoreda Pujantell
Helena Roura Rodon
Núria Serrat Callís
Paula Simó Higuera
Anna Soler Casas
Marta Sust i Miralpeix
Gina Tomàs Fuster
Tamara Topchi
Assumpta Valls i Vallvé

TENORS

Alfons Agulló Montero
Raimon Albiol Rodergas
Eduard Calvo Page
Marc Donat Balcells
David Donat Balcells
Francesc Giró Fontanals
Martí Guixer Mañé
Emmanuel Heurtier
Anders Jonsson
Pablo Larraz Dalmases
Sadurní Martí Castellà

Joan Romanyà Socoró
Albert Serra Monner
Carlos Sesca Elizondo
Roger Veciana i Rovira

BAIXOS

Xavier Andreu Amat
Nicolas Bertrand
Abel Capdevila Piquer
Francesc Casado i Sivera
Joan Farré Valero
Xavier Folch Romaní
Pol Gríful Freixenet
Jordi Guilleumes Morell
Julià Jené Guimerà
Harry Loble
Sergio Martínez Ruiz
Adrià Pagès Moliner
Pep Prats
Enric Roca Torndelacreu
Rafel Torner Guinart

Vespres d’Arnadí

Vadym Makarenko, concertino
Cecilia Clares, Maria Gomis, Sònia Benavent, Oria Palau, violins primers
Ricart Renart, Oriol Algueró, Iranzu Zuasti, Saioa Alonso, Sara Balasch, violins segons
Natan Paruzel, Núria Pujolràs, Elisabeth Gex, Anna Aldomà, violes
Oriol Aymat, Jorge Alberto Guerrero i Urko Larrañaga, violoncels
Mario Lisarde, Oriol Martí, violones
Marina Durany, Júlia Santos, Martí Santacana, traversos
Pere Saragossa, Martín Vera, oboès
Isaac Rodríguez, Joan Roca, clarinets
Renske Wijma, Pepe Reche, trompes
Carles Vallès, Marit Darlang, fagots
Karl Nieler, contrafagot
Carlos Herruz, Sergi Marquilles, trompetes
Jordi Giménez, trombó alt
Martí Badia, trombó tenor
Xavier Banegas, trombó baix
Pere Olivé, timpani
Marc Sumsi, clavicèmbal

Ferran Albrich, baríton

Nascut el 1990, inicia la seva formació musical com a violoncel·lista i es gradua amb matrícula d’honor a la Hochschule für Musik de Detmold. Posteriorment estudia cant al Conservatori del Liceu amb Dolors Aldea, obtenint el títol *summa cum laude*. Guardonat en concursos com Juventudes Musicales de España (2019) i finalista del Cavalli-Monteverdi (2023), el seu repertori engloba obres des del barroc fins l’actualitat, passant pel clàssic i destacant en el lied, actuant amb diverses orquestres i ensembles especialitzades.

Albert Casals, tenor

El tenor barceloní comença els seus estudis musicals a l’Escolania de Montserrat i, als inicis, els compagina amb els d’enginyeria tècnica. Continua la formació de cant amb Xavier Torra i Joaquim Proubasta, ampliant-la posteriorment amb mestres com Mariella Devia i Carlos Chausson. Debuta a l’Òpera de Sabadell interpretant diversos rols del repertori líric i actua en teatres com el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Real de Madrid i el Teatro Campoamor d’Oviedo.

María Hinojosa, soprano

Nascuda a Sabadell, es gradua en cant i lied a l’ESMUC amb la màxima qualificació i rebent un premi d’honor. Ha desenvolupat una intensa carrera internacional, especialment en repertori barroc i clàssic, actuant en festivals d’Europa, Amèrica i els Estats Units. Ha col·laborat amb directors com Gabriel Garrido, Ottavio Dantone o Enrico Onofri i ha enregistrat diversos projectes discogràfics amb segells com Harmonia Mundi.

Edmon Colomer, director

Edmon Colomer ha estat titular de les orquestres Simfònica de Balears, Simfònica del Vallès, Filarmónica de Málaga, Orchestre de Picardie (França), Daejeon Philharmonic (Corea del Sud), i principal director convidat a l’Eastern Music Festival (Estats Units d’Amèrica). L’any 1983 crea la Joven Orquesta

Nacional de España (JONDE), i el 1988 l'Orquestra de Cadaqués. Ha enregistrat per segells com Harmonia Mundi, Naxos o Virgin, amb un repertori que inclou des de Beethoven fins a compositors contemporanis. Es consideren versions de referència *Atlántida* de Falla, *La Pesta* de Gerhard i el *Concierto de Aranjuez* de Rodrigo amb Paco de Lucía. Designat "Chevalier dans l'ordre des palmes académiques" l'any 2002, actualment és membre del Consell Nacional de la Cultura i les Arts (CONCA).

Vespres d'Arnadí

Fundada el 2005 per Dani Espasa i Pere Saragossa, Vespres d'Arnadí és una orquestra barroca especialitzada en la interpretació amb criteris històrics i instruments d'època, amb l'objectiu d'oferir versions plenes d'emoció, frescor i espontaneïtat. El nom de l'orquestra evoca els concerts que al segle XVIII s'oferien als vespres com a culminació musical dels sopars de les cases nobles i burgeses, i alhora fa referència a l'arnadí, un dels dolços més antics del País Valencià.

Ha actuat en destacats auditoris i festivals europeus com Peralada, Barcelona, Londres, Halle, Praga, Madeira, Sevilla o Madrid. Ha enregistrat diversos discs amb els segells Musièpoca i Aparté, dedicats a repertori barroc i clàssic, entre els quals destaquen projectes amb el contratenor Xavier Sabata, com *L'Alessandro amante* o *Invisibili* (2024). L'orquestra col·labora habitualment amb reconeguts solistes internacionals i la temporada 2025-2026 és grup resident del Centro Nacional de Difusión Musical del Ministeri de Cultura.

Coral cantiga

La Coral Cantiga va ser fundada l'any 1961 als Lluïsos de Gràcia de Barcelona per Leo Massó. Al llarg de la seva trajectòria ha estat dirigida, pel mateix Leo Massó, Oriol Ponsa, Edmon Colomer i Josep Prats, entre d'altres, i des del

novembre de 2021 la direcció musical és a càrrec de Montserrat Meneses.

El seu repertori inclou obres a cappella i moltes de les grans obres simfònico-corals de totes les èpoques i estils, que ha interpretat amb formacions com l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, la Simfònica del Vallès o l'English Chamber Orchestra. La coral ha actuat a les principals sales de Barcelona —com el Palau de la Música Catalana i L'Auditori— i en nombrosos festivals i auditoris de l'Estat i d'Europa. També ha realitzat enregistraments per a ràdio i televisió i ha col·laborat amb directors de prestigi internacional com Trevor Pinnock, Pierre Cao o Johan Duijck.

Paral·lelament, desenvolupa projectes escènics i interdisciplinaris que connecten la música coral amb la literatura, la dansa o el teatre, i promou la creació contemporània encarregant noves obres a compositors del nostre país.

Auditori recomana



Dg. 12.04.26, 18 h
Trio Fortuny & GIO Symphonia



Dg 07.06.26, 20 h
Monestir de Sant Daniel
Schubert: Winterreise
ÚNIC CONCERT A CATALUNYA

ESPAI CALMA

Disponible en tots els concerts per qualsevol persona que necessiti un espai de recolliment

SERVEI DE BAR

Des d'una hora abans i fins una hora després del concert.

Venda anticipada d'entrades:

www.auditorigirona.org

Taquilles:

Auditori de Girona i Teatre Municipal

Segueix l'Auditori de Girona a:



Uneix-te al nostre canal de WhatsApp!

Vols estar al dia dels concerts, congressos i les activitats de l'Auditori Palau de Congressos de Girona?



Millor programació d'espai musical o sala de concerts



Ho organitza

AUDITORI PALAU DE CONGRESSOS GIRONA



Girona Cultura

Patrons

Ajuntament de Girona



Diputació de Girona



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Cambra
de Comerç de Girona



Fundació
metalquímia



Damm
Fundació

Col·laborador principal

LA VANGUARDIA

Mecenes d'Or

HIPRA



Mecenes de Plata

Grup
Cánovas
1852

Assessoria
Integral

COMEXI

Mitjans col·laboradors



3cat

EL PUNT AVUI

SEIZ

Ràdio Girona



Diari de Girona

Finançat per



Pla de Recuperació,
Transformació i Resiliència



Next Generation
Catalunya



Generalitat
de Catalunya

J. Haydn,
La Creació (Die Schöpfung), Hob. XXI:2

ERSTER TEIL

DER ERSTE TAG

1. Einleitung *(Die Vorstellung des Chaos)*

2. Rezitativ mit Chor

RAPHAEL
Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde;
und die erde war ohne Form und leer,
und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.

CHOR
Und der Geist Gottes
schwebte auf der Fläche der Wasser,
und Gott sprach: Es werde Licht!
und es ward Licht.

URIEL
Und Gott sah das Licht, daß es gut war,
und Gott schied das Licht von der Finsternis.

3. Arie mit Chor

URIEL
Nun schwanden vor dem heiligen Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten;
der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor.
Erstarrt entflieht der Hölleungeister Schar
in des Abgrunds Tiefen hinab
zur ewigen Nacht.

CHOR
Verzweiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz,
und eine neue Welt
entspringt auf Gottes Wort.

PRIMERA PART

PRIMER DIA

1. Introducció *(La representació del caos)*

2. Recitatiu

RAFAEL
En principi Déu creà cel i terra,
i la terra era buida i sense forma,
i la tenebra s'estenia sobre la capa de l'abisme.

COR
I l'esperit de Déu planava damunt la superfície
de les aigües: i Déu digué:
Faci's la llum!
I la llum fou.

URIEL
I Déu va veure que la llum era bona,
i Déu va separar la llum de la tenebra.

3. Ària i cor

URIEL
Llavors davant la resplendor sagrada s'esvaniren
les ombres sinistres de la negra foscor:
va néixer el primer dia.
El caos es fa enrere i l'ordre es va formant.
Atònita, l'horda d'esperits infernals
es precipita a les fondàries de l'abisme
cap a la nit eterna.

COR
Desesperació, ira i terror
n'acompanyen la caiguda,
i un món nou
brolla del verb de Déu.

DER ZWEITE TAG

4. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott machte das Firmament
und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren,
von den Gewässern, die ober dem Firmament waren,
und es ward so.

Da tobten brausend heftige Stürme:
wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken,
die Luft durchschnitten feurige Blitze
und schrecklich rollten die Donner umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiß
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer,
der leichte, flockige Schnee.

5. Chor mit Sopransolo

GABRIEL

Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

DER DRITTE TAG

6. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach:
Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen
an einem Platz
und es erscheine das trockne Land;
und es ward so.
Und Gott nannte das trockne Land "Erde"
und die Sammlung der Wasser nannte er "Meer";
und Gott sah, daß es gut war.

7. Arie

RAPHAEL

Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
Der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft der breite Strom
in mancher Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

SEGON DIA

4. Recitativ

RAFAEL

I Déu va fer el firmament
i va partir les aigües que eren sota el firmament
de les aigües que eren sobre el firmament,
i fou així.
Llavors es desfermaren amb fúria grans tempestes:
com pols que el vent empeny, passaven els núvols,
fendien l'aire llamps de foc
i terribles els trons retronyen arreu.
Al seu mandat va sorgir de les ones
la pluja vivificant,
la calamarsa devastadora,
la neu lleugera, en flocs.

5. Solo amb Cor

GABRIEL

Amb estupor veu el prodigi
l'estol feliç dels habitants del cel.
I surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador,
la lloança del dia segon.

COR

I surt amb esclat de llurs goles
la lloança del Creador
la lloança del dia segon.

TERCER DIA

6. Recitativ

RAFAEL

I Déu digué:
Que les aigües que hi ha sota el cel s'apleguin
en un lloc
i que es faci visible la part seca;
i fou així.
I Déu donà a la part seca el nom de "terra"
i anomenà "mar" les aigües reunides;
i Déu veié que era bo.

7. Ària

RAFAEL

Tot girant en onades escumoses
es mou el mar impetuós.
Turons i penyes emergeixen,
s'alcen els cims de les muntanyes.
Solca la plana, dilatada,
l'ample corrent del riu
fent revolts.
Llisca amb la seva lleu remor
per la vall tranquil·la el clar rierol.

8. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach:

Es bringe die Erde Gras hervor,
Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume,
die Früchte bringen ihrer Art gemäß,
die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde;
und es ward so.

9. Arie

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische Grün
dem Auge zur Ergötzung dar.
Den anmutsvollen Blick
erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus,
hier sproßt den Wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last;
hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich,
den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.

10. Rezitativ

URIEL

Und die himmlischen Heerscharen
verkündigten den dritten Tag,
Gott preisend und sprechend:

11. Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier,
laßt euren Lobgesang erschallen!
Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!
Denn er hat Himmel und Erde
bekleidet in herrlicher Pracht!

DER VIERTE TAG

12. Rezitativ

URIEL

Und Gott sprach:

Es sei'n Lichter an der Feste des himmels,
um den Tag von der Nacht zu scheiden,
und Licht auf der Erde zu geben,
und es seien diese für Zeichen und für
Zeiten und für Tage und für Jahre.
Er machte die Sterne gleichfalls.

8. Recitatiu

GABRIEL

I Déu digué:

Que la terra produeixi vegetació,
herbes que donin llavors, i arbres fruiters
que donin fruits segons llur gènere,
que tinguin en ells mateixos la sement damunt la terra,
i fou així.

9. Ària

GABRIEL

I el camp ofereix la verdor fresca
als ulls en delectança.
L'esguard ple d'encís
és exaltat pel suau ornament de les flors.
Aquí hi ha herbes balsàmiques,
allà broten les que guareixen mals.
La branca es vincla al pes dels fruits daurats;
es corba l'arbreda per formar un fresc redós;
un bosc espès corona l'abrupta muntanya.

10. Recitatiu

URIEL

I les cohortes celestes
anunciaren el dia tercer,
tot lloant Déu i dient:

11. Cor

Polseu les cordes, agafeu la lira!
Que ressoni el vostre cant de lloa!
Exalteu el Senyor, el Déu poderós!
Perquè ha vestit cel i terra
d'una esplendor magnífica!

QUART DIA

12. Recitatiu

URIEL

I Déu digué:

que hi hagi lluminàries al cel
per separar el dia de la nit
i per donar llum a la terra,
i que serveixin per a senyals i estacions
per a dies i anys.
I així mateix féu les estrelles.

13. Rezitativ

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf,
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.
Und die Söhne Gottes
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend also:

14. Chor mit Soli

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Dem kommenden Tage sagt es der Tag,
die Nacht, die verschwand,
der folgenden Nacht:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd:

CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und seiner Hände Werk
zeigt an das Firmament.

13. Recitatiu

URIEL

I puja ara en plena glòria
el sol radiant
com un nuvi en ple èxtasi,
gegant altiu i alegre,
per recórrer el seu curs.
Amb pas lleu i una lluïssor tènue,
s'esmuny la lluna per la nit quieta.
L'espai immens dels cels
és adornat per l'or de les estrelles sense nombre.
I els fills de Déu
anuncien el quart dia
amb cants celestials,
tot proclamant el seu poder així:

14. Tercet i cor

COR

Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

El dia ho diu, al dia que ve;
la nit que se'n va ho diu
a la nit que segueix:

COR

Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Per l'univers s'estén la paraula,
que en tota oïda ressona
i a cap llengua no és estranya:

COR

Els cels contenen la glòria de Déu
i l'obra de les seves mans
la mostra el firmament.

ZWEITER TEIL

DER FÜNFTE TAG

15. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach:

Es bringe das Wasser in der Fülle
hervor webende Geschöpfe, die Leben haben,
und Vögel, die über der Erde fliegen mögen
in dem offenen Firmamente des Himmels.

16. Arie

GABRIEL

Auf starkem Fittiche
schwinget sich der Adler stolz
und teilet die Luft in schnellstem Fluge
zur Sonne hin.
Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied;
und Liebe girrt das zarte Taubenpaar.
Aus jedem Busch und Hain erschallt
der Nachtigallen süße Kehle.
Noch drückte Gram nicht ihre Brust,
noch war zur Klage nicht gestimmt
ihr reizender Gesang.

17. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott schuf große Walfische und ein jedes
lebende Geschöpf, das sich bewegt,
und Gott segnete sie, sprechend:
Seid fruchtbar alle,
mehret euch
Bewohner der Luft, vermehret euch
und singt auf jedem Aste!
Mehret euch, ihr Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe!
Seid fruchtbar, wachset, mehret euch!
Erfreuet euch in eurem Gott!

18. Rezitativ

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen
und sangen die Wunder des fünften Tags.

SEGONA PART

CINQUÈ DIA

15. Recitatiu

GABRIEL

I Déu digué:

Que l'aigua produeixi en abundància
criatures animades, que tinguin vida,
i ocells que puguin volar damunt la terra
pel firmament obert del cel.

16. Ària

GABRIEL

Amb ales vigoroses es llança
l'àguila altiva
i solca els aires en el vol més veloç
cap al sol.
Saluda el matí el cant joiós de l'alosa,
i l'amor amanyaga la tendra parella de coloms.
En cada mata i en cada arbreda
ressona el dolç cant del rossinyol.
El dolor encara no li estrenyia el pit
ni era afinat encara per al plany
el seu cant enciser.

17. Recitatiu

RAFAEL

i Déu va crear grans balenes
i tota criatura viva, que es mou,
i Déu els beneí, tot dient:
Sigueu fecunds,
multipliqueu-vos,
habitants de l'aire
multipliqueu-vos i canteu en cada branca!
multipliqueu-vos habitants de les ones,
i ompliu tota fondària!
Sigueu fecunds, creixeu, multipliqueu-vos!
Alegreu-vos en el vostre Déu!

18. Recitatiu

RAFAEL

I els àngels van tocar llurs arpes immortals
i cantaren els prodigis del dia cinquè.

19. Terzett mit chor

a) GABRIEL
In holder Anmut stehn,
mit jungem Grün geschmückt,
die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
in fließendem Kristall,
der kühlende Bach hervor.

URIEL
In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

RAPHAEL
Das helle Naß durchblitzt
der Fisch und windet sich
in stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL
Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?
Wer, o Gott!
Wer fasset ihre Zahl?

b) GABRIEL, URIEL, RAPHAEL, CHOR
Der Herr ist groß in seiner Macht,
und ewig bleibt sein Ruhm.

DER SECHSTE TAG

20. Rezitativ

RAPHAEL
Und Gott sprach:
Es bringe die Erde hervor
lebende Geschöpfe nach ihrer Art:
Vieh und kriechendes Gewürm und Tiere
der Erde nach ihren Gattungen.

21. Rezitativ

RAPHAEL
Gleich öffnet sich der Erde Schoß
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Vor Freude brüllend steht der Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger empor.
Das zackige Haupt erhebt der schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und wieh'rt.
Voll Mut und Kraft das edle Roß.

19. Tercet i cor

a) GABRIEL
S'alcen plenes de gràcia,
adornades de jove verdor,
les serralades onejants.
Els brolla de les venes,
en cristall que flueix,
el torrent d'aigua fresca.

URIEL
Plana en cercles joiosos,
tot bressant-se en l'espai
l'estol d'ocells alegres.
L'esclat acolorit de les plomes,
en llur voleiar, augmenta
sota la llum daurada del sol.

RAFAEL
Solca lluminós les aigües clares
el peix, i giravolta
en incessant bellugadissa.
De les fondàries més profundes del mar
s'aixeca Leviatan
fins a les ones escumejants.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL
Com són, oh Déu, abundants les teves obres!
Qui pot copsar-ne el nombre?
Qui, oh Déu!
Qui pot copsar-ne el nombre?

b) GABRIEL, URIEL, RAFAEL, COR
És gran el Senyor en el seu poder
i eterna serà la seva glòria.

SISÈ DIA

20. Recitativ

RAFAEL
I Déu digué:
Que la terra produeixi
criatures vivents segons llur gènere:
bestiar que camini i que repti i bèsties
de la terra segons llur espècie.

21. Recitativ

RAFAEL
S'obre llavors l'entranya de la terra
i deslliura, seguint el verb de Déu,
criatures de tota mena,
en ple creixent i sense nombre.
Amb rugits de joia s'alça el lleó.
D'un salt es llança enfora el tigre àgil.
Hissa l'embanyada testa el veloç cérvol.
Amb crinera onejant salta i renilla
ple d'impuls i coratge el corser noble.

Auf grünen Matten weidet schon
das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten
in langen Zügen kriecht
am Boden das Gewürm.

22. Arie

RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die Erde.
Die Luft erfüllt das leichte Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,
den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht vollbracht.
Dem ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar sehn,
des Herren Güte preisen soll.

23. Rezitativ

URIEL

Und Gott schuf den Menschen
nach seinem Ebenbilde,
nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens
hauchte er in sein Angesicht,
und der Mensch wurde zur lebendigen Seele.

24. Arie

URIEL

Mit Würd' und Hoheit angetan,
mit Schönheit Stärk' und Mut begabt,
gen Himmel aufgerichtet, steht der Mensch,
ein Mann und König der Natur.
Die breit gewölbt' erhabne Stirn
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke strahlt
der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.
An seinen Busen schmieget sich
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin, hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild,
ihm Liebe, Glück und Wonne zu.

25. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte;
und es war sehr gut.
Und der himmlische Chor
feierte das Ende des sechsten Tages
mit lautem Gesang:

Sobre les prades verdes ja pastura el bou
dividit en ramades.
Omplen els camps d'herba, com sadollats,
els tendres bens coberts de llana.
Com polseguera s'escampa
en eixams i remolins
la host dels insectes.
En llargues fileres van per terra
les bèsties que repten.

22. Ària

RAFAEL

El cel lluu ara amb tot l'esclat,
i la terra en tota la seva ufanor.
L'aire és ple d'aus lleugeres,
i la terra sent el pes del bestiar.
Però no tot era encara acomplert.
A tot el conjunt mancava la criatura
que ha d'agrair l'obra de Déu,
que ha de lloar la bondat del Senyor.

23. Recitatiu

URIEL

I Déu va crear l'home
a la seva imatge,
a la imatge de Déu el creà.
Home i dona, els creà.
L'alè de la vida
va infondre en el seu rostre
i l'home esdevingué una ànima viva.

24. Ària

URIEL

Investit de dignitat i noblesa,
dotat de bellesa, força i coratge,
l'ésser humà s'alçà erecte cap al cel,
home i rei de la natura.
El front enaltit i d'ampla corba,
anuncia el sentit pregon de la saviesa
i en l'esguard clar brilla l'esperit,
l'alè i la imatge del Creador.
contra el seu pit s'estreny, feta
per a ell i formada d'ell mateix,
l'esposa gràcil i agradosa,
que li somriu amb alegre innocència,
imatge encisadora de la primavera
i li és amor, goig i delit.

25. Recitatiu

RAFAEL

I Déu va veure totes les coses que havia fet:
i tot era molt bo.
I el cor celestial
va celebrar la fi del sisè dia
amb grans cànctics:

26. Chor mit terzett

a) CHOR

Vollendet ist das große Werk,
der Schöpfer sieht's und freuet sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut,
Des Herren Lob sei unser Lied!

b) GABRIEL, URIEL

Zu dir, o Herr, blickt alles auf.
Um Speise fleht dich alles an.
Du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.

RAPHAEL

Du wendest ab dein Angesicht,
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg,
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL, RAPHAEL

Den Odem hauchst du wieder aus
und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
an Reiz und Kraft.

c) CHOR

Vollendet ist das große Werk.
Des Herren Lob sei unser Lied!
Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben!
Alleluja! Alleluja!

DRITTER TEIL

27. Orchestereinleitung und rezitativ

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe
strömt reine Harmonie zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar.
Wie Hand in Hand es geht!
Aus ihren Blicken strahlt
des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Laßt unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied!

26. Cor i tercet

a) COR

És acabada la gran obra,
el Creador la veu i s'omple de joia.
Que el nostre goig ressoni també amb força,
que el nostre cant sigui lloança del Senyor!

b) GABRIEL, URIEL

A tu, oh Senyor, tot adreça l'esguard,
tot et suplica que li donis aliment.
Quan obres la teva mà se sadollen.

RAFAEL

Quan amagues la teva faç,
tot tremola ple d'astorament.
Si els apartes el teu alè,
cauran desfets en pols.

GABRIEL, URIEL, RAFAEL

Si tornes a infondre'ls el teu hàlit,
tornarà a brollar nova vida.
Rejuvenida, la imatge
del món tindrà vigor i encís.

c) COR

És acabada la gran obra.
Que el nostre cant sigui lloança del Senyor!
Que tot exalci el seu nom,
perquè només Ell és damunt de tot!
Al·leluia! Al·leluia!

TERCERA PART

27. Introducció orquestral i recitatiu

URIEL

Entre núvols rosats, irromp
desvetllat per dolços sons,
el matí, jove i bell.
Des de la volta del cel
baixa a la terra una harmonia pura.
Mireu la joiosa parella
com camina amb les mans agafades!
De llur esguard surt radiant
el sentiment d'una gratitud fèrvida.
Llur boca cantarà ben aviat amb sons
vigorosos la lloança del Creador.
Que les nostres veus, aleshores,
s'uneixin a llur cant.

28. Duett mit Chor

a) EVA, ADAM

Von deiner Güte, o Herr und Gott,
ist Erde und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren Macht,
sein Lob erschalle in Ewigkeit!

b) ADAM

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag!
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seele und Aug'!

CHOR

Macht kund auf eurer weiten Bahn
des Herren Macht und seinen Ruhm!

EVA

Und du, der Nächte Zierde und Trost,
und all das strahlend Heer,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang!

ADAM

Ihr Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr Dünste und Nebel,
die der Wind versammelt und vertreibt:

EVA, ADAM UND CHOR

Lobsinget alle Gott, dem Herrn,
Groß wie sein Name ist seine Macht.

EVA

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!
Den Gipfel neigt, ihr Bäume!
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen haucht
ihm euren Wohlgeruch!

ADAM

Ihr, deren Pfad die Höhen erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft durchschneidet,
und ihr im tiefen Naß,...

EVA, ADAM UND CHOR

Ihr Tiere, preiset alle Gott!
Ihn lobt, was nur Odem hat!

EVA UND ADAM

Ihr dunklen Haine, ihr Berge und Täler,
ihr Zeugen unsres Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät
von unserm Lobgesang.

CHOR

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!
Aus deinem Wort entstand die Welt.
Dich beten Erde und Himmel an,
wir preisen dich in Ewigkeit!

28. Duet amb cor

a) ADAM I EVA

De la teva bondat, oh Déu i Senyor,
són plens el cel i la terra.
El món, tan gran i prodigiós,
és l'obra de les teves mans.

COR

Sigui beneït el poder de Déu,
que la seva lloança soni eternament.

b) ADAM

Amb quina bellesa, tu, el més clar
dels astres anuncies el dia!
Com l'engalanes, oh sol,
ànima i ull de l'Univers!

COR

Que el vostre curs extens proclami
el poder i la glòria de Déu!

EVA

I tu, ornament i consol de les nits,
i tota la munió d'astres radiants,
expandiu la Seva lloança pertot
en el vostre coral.

ADAM

I vosaltres, elements, l'energia dels quals
crea formes noves constantment,
vosaltres, vapors i boires,
que el vent aplega i escampa:

ADAM, EVA, COR

Canteu tots la lloança de Déu, el Senyor,
el poder del qual és gran com el seu nom.

EVA

Oh fonts de dolç murmuri, lloeu-lo!
Oh arbres, abaixeu el ramatge!
Feu olor, plantes, expandiu per a Ell,
oh flors, la vostra aroma!

ADAM

Els qui la ruta mena vers els cims
o us fa arrossegar pels fondals,
els qui tallem l'espai amb el vostre vol
o viviu a les profunditats aquàtiques:

ADAM, EVA, COR

Oh bèsties, lloeu Déu!
Que el lloï tot allò que alena!

ADAM I EVA

Arbreda fosca, muntanya i vall,
testimonis de la nostra gratitud,
ressoneu a tota hora amb l'eco
del nostre cant de lloança.

COR

Glòria a tu, oh Déu, oh Creador, glòria!
Del teu verb és nat el món.
T'adoren cel i terra,
et glorifiquem eternament!

29. Rezitativ

ADAM

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens!
Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.
Erkennen sollst du dann,
welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zugedacht,
ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.
Komm, folge mir, ich leite dich.

EVA

O du, für den ich ward,
mein Schirm, mein Schild, mein all!
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
und dir gehorchen, bringt
mir Freude, Glück und Ruhm.

30. Duett

ADAM

Holde Gattin, dir zur Seite
fließen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne,
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite
schwimmt in Freuden mir das Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen süßer Duft!

EVA UND ADAM

Doch ohne dich, was wäre mir-

ADAM

Der Morgentau,

EVA

Der Abendhauch,

ADAM

Der Früchte Saft,

EVA

Der Blumen Duft

29. Recitatiu

ADAM

Ja hem complert el primer deure,
hem donat gràcies al Creador.
Ara segueix-me, companya de la meva vida.
Et guiaré i cada pas despertarà
una nova benaurança al nostre pit,
i arreu desvetllarà miracles.
Llavors t'adonaràs de quina
felicitat inexpressable
ens ha reservat el Senyor,
el lloaràs per sempre més,
li lliuraràs l'enteniment i el cor.
Vine, segueix-me, et guiaré.

EVA

Oh tu, per qui jo vaig ésser,
refugi meu, el meu escut i el meu tot!
La teva voluntat m'és llei.
Així ho ha disposat el Senyor,
i trobo, en obeir-te,
el goig, la benaurança i la glòria.

30. Duet

ADAM

Tendra esposa, vora teu
les hores passen suaument.
Cada instant és delícia
que cap dolor no torba.

EVA

Espòs estimat, vora teu,
el meu cor vessa de joia.
Et consagro la vida,
el teu amor és el meu premi.

ADAM

Com reanima el rou de l'alba!

EVA

Com reconforta la frescor del vespre!

ADAM

Que refrescant és el suc de la fruita rodona.

EVA

Que encisador el dolç perfum de les flors!

ADAM I EVA

Però sense tu, què seria per a mi...

ADAM

el rou de l'alba,

EVA

la brisa del vespre,

ADAM

el suc de la fruita,

EVA

el perfum de les flors.

EVA UND ADAM

Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir genieß' ich doppelt sie,
mit dir ist Seligkeit das Leben,
dir sei es ganz geweiht!

31. Rezitativ

URIEL

O glücklich Paar,
und glücklich immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht verführt,
noch mehr zu wünschen, als ihr habt,
und mehr zu wissen als ihr sollt!

32. Schlusschor mit soli

Singt dem Herren alle Stimmen!
Dankt ihm alle seine Werke!
Laßt zu Ehren seines Namens
Lob in Wettgesang erschallen!
Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit!
Amen! Amen!

ADAM I EVA

Amb tu s'eleva tota joia,
amb tu en frueixo doblement,
amb tu la vida és benaurança;
a tu del tot la consagro!

31. Recitativ

URIEL

Oh parella venturosa,
feliç per sempre més,
si un fals deliri no us indueix
a desitjar més que no teniu
ni a saber més que no us cal!

32. Cor final amb solistes

Canteu al Senyor totes les veus!
Agraiu-li les seves obres!
Que ressonin cants de lloa
emulant-se per honorar-lo!
Sigui eterna la glòria del Senyor!
Amén! Amén!